LEGAL AID
New Brunswick

30th Annual Report

2000 — 2001

102-03149/

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK
BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

December 4, 2001

Honourable Bradley Green, Q.C.
Minister of Justice
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Sir:

Pursuant to the provisions of Section 8 of the Legal Aid Act, I have the honour to present the 30th Annual Report of Legal Aid New Brunswick for the year ending March 31, 2001.

Yours respectfully,

Charles A. LeBlond, Q.C.
President
Law Society of New Brunswick

CAL/bw

1133, rue Regent Street
Pièce/Suite 206
Fredericton, N.B. E3B 3Z2
telephone/téléphone : (506) 458-8540 facsimile/télécopieur : (506) 451-1421

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK

REPORT COVERING PERIOD APRIL 1, 2000 TO MARCH 31, 2001 ON THE OPERATION OF LEGAL AID NEW BRUNSWICK

Minister of Justice
Province of New Brunswick
Centennial Building
Fredericton, New Brunswick

Dear Mr. Minister:

The Law Society of New Brunswick submits the following Report:

PART 1
GENERAL

1.01 Summary

The 2000-2001 fiscal year was the seventh year of operation of the Global Budgeting Plan. Legal Aid New Brunswick, again, received the full amount of the annual Grant at the beginning of the year.

The Government's continued agreement to provide the full amount at the beginning of the year is an indication of the maturity of the relationship between the Law Society of New Brunswick, the Department of Justice and Legal Aid New Brunswick and the confidence with which the Government continues to view the operation of Legal Aid New Brunswick. Legal Aid New Brunswick was able to invest the grant funds and derive additional interest income during the year. Again this year, the full 40% was paid to participating lawyers at year end. The balance remaining this year was $115,033 and the Reserve Fund now holds a balance of $217,375.

Legal Aid New Brunswick periodically encounters some difficulty in providing duty counsel in all courts. Currently, duty counsel services in Doaktown, Edmundston, Grand Falls and Perth are provided on a contract basis rather than via a panel of local lawyers.

In September, 2000 the Law Society of New Brunswick and Legal Aid New Brunswick, at the request of the Department of Justice, agreed that, effective April 1, 2001, Legal Aid New Brunswick would assume the responsibility for providing all Domestic Legal Aid legal services formerly provided via the Court Services Division of the Department of Justice. During the year, a significant amount of work was done to prepare for this change. Initial start-up was in Fredericton in December, 2000 with the engagement of the Fredericton Family Solicitor. The Department of Justice indicated that the full Domestic budget would be transferred along with the responsibility. The expectation was that the Program continue to be delivered without changes for the first year. Thereafter, as experience was gained, any suggested changes could be discussed.

The co-operation of many people, primarily those lawyers who are interested, willing and able to provide legal aid services, enables Legal Aid New Brunswick to continue to provide the current scope of services. Legal Aid practitioners should be recognized as individuals who contribute a great deal to preserving our way of life.

1.02 Committees

Legal Aid Committee

The Legal Aid Committee, appointed pursuant to Section 2(4) of the Legal Aid Act on April 26, 1999, comprised the following Members of the Law Society of New Brunswick (the term of the appointments expires on March 31, 2001):

Chairman	Edward L. Derrah, Fredericton, New Brunswick
Ex-Officio Member	Charles A. LeBlond, Q.C., Saint John, New Brunswick
	Members
Area 1 - Saint John	Brian Munro
Area 2 - Moncton	James C. Letcher, Q.C.
Area 3 - Fredericton	Robert Digdon
Area 4 - Woodstock	G. Peter Hyslop
Area 5 - Miramichi	Geri Mahoney
Area 6 - Bathurst	Jean-Guy Henry
Area 7 - Edmundston	Diane Deschênes
Area 8 - Campbellton	J. Paul Dubé

During the period under review from April 1, 2000 to March 31, 2001, the Committee dealt with the following:

8 Appeals - 4 Granted (in whole or in part); 3 Denied; 1 Outstanding
The value of the Appeals granted amounted to $3,816.16.

Area Committees

Pursuant to Section 5(1) of the Legal Aid Act, the following persons were appointed by Council. (It should be noted that the names of the Members of the Law Society of New Brunswick appear in **bold** print while the names of the Members of the General Public appear in regular print).

	Members	Term Expires
Area 1 Saint John	Ashley Little	March 31, 2001
	Michael L. McCluskey	March 31, 2001
	Aubrey Reid	March 31, 2001
	Donald Cullinan	March 31, 2002
	Mrs. Dorothy Dearborn	March 31, 2002
	Joel Hansen	March 31, 2002
Area 2 Moncton	Arthur Savoie	March 31, 2001
	Léo-Marie Vienneau	March 31, 2001
	Scott Fowler	March 31, 2001
	Mrs. Maureen Whelly-Mills	March 31, 2002
	Jocelyne A. LeBlanc	March 31, 2002
	Beverly Taylor	March 31, 2002

Area 3 Fredericton	**Mrs. Carolyn Layden-Stevenson**	March 31, 2001
	Harry Rigby	March 31, 2001
	Doug Cain	March 31, 2001
	G. Keith Allen, Q.C.	March 31, 2002
	John Hanson, Q.C.	March 31, 2002
	Garth Williams	March 31, 2002
Area 4 Woodstock	Jim VanTassel	March 31, 2001
	Ann Whiteway-Brown	March 31, 2001
	Robert D. MacElwain	March 31, 2001
	William Burnham, Jr.	March 31, 2002
	Kimberly A. Monteith	March 31, 2002
	Shelley Murray	March 31, 2002
Area 5 Miramichi	John Lockerbie	March 31, 2001
	B. Bannon Morrissy	March 31, 2001
	Willis Dickison	March 31, 2001
	James Driscoll	March 31, 2002
	John McAllister	March 31, 2002
	Harvey Urquhart	March 31, 2002
Area 6 Bathurst	**Bernard Roux**	March 31, 2001
	Réginald Leger	March 31, 2001
	Stuart Norton	March 31, 2001
	Éverard Losier	March 31, 2002
	Aubin Doucet	March 31, 2002
	Vincent Whelton, Q.C.	March 31, 2002
Area 7 Edmundston	Maurice LaPalme	March 31, 2001
	François Angers	March 31, 2001
	I. Gérald Levesque	March 31, 2001
	Gérald Guerette	March 31, 2002
	Gilles Guerette	March 31, 2002
	Gary McLaughlin	March 31, 2002
Area 8 Campbellton	**Gordon Kierstead**	March 31, 2001
	Sandy MacLean	March 31, 2001
	Thomas McBrearty	March 31, 2001
	Michelle Bourgoin	March 31, 2002
	Martin Savoie	March 31, 2002
	Roger Gauvin	March 31, 2002

1.03 **Provincial Director**

David M. Potter was appointed Interim Provincial Director on December 13, 1993 and continues to serve in this capacity at the pleasure of Council. The Office of the Provincial Director is located at 356 Queen Street, Fredericton, New Brunswick.

1.04 Legal Aid Offices

Legal Aid Offices have been established, pursuant to Section 4(1) of the Legal Aid Act, at the following addresses in New Brunswick:

Area 1 Saint John	28-32 King Street
Area 2 Moncton	770 Main Street
Area 3 Fredericton	356 Queen Street
Area 4 Woodstock	633 Main Street
Area 5 Miramichi	142 Newcastle Boulevard
Area 6 Bathurst	216 Main Street
Area 7 Edmundston	121 Church Street
Area 8 Campbellton	123 Water Street

1.05 Criminal Duty Counsel Panels

During the period from April 1, 2000 to March 31, 2001, the Criminal Duty Counsel Panels had the following numerical strength in the areas of the Province shown in the ensuing table:

Area 1 Saint John	44	(45)
Area 2 Moncton	21	(20)
Area 3 Fredericton	22	(25)
Area 4 Woodstock	5	(9)
Area 5 Miramichi	3	(7)
Area 6 Bathurst	16	(16)
Area 7 Edmundston	1	(1)
Area 8 Campbellton	12	(11)
	124	(134)

1.06 Criminal Legal Aid Panels

Solicitors enrolled on the Criminal Legal Aid Panels for the areas of the Province during the period April 1, 2000 to March 31, 2001 numbered as follows:

Area 1	Saint John	47	(46)
Area 2	Moncton	41	(41)
Area 3	Fredericton	38	(46)
Area 4	Woodstock	11	(13)
Area 5	Miramichi	33	(26)
Area 6	Bathurst	40	(40)
Area 7	Edmundston	7	(8)
Area 8	Campbellton	14	(15)
		231	(235)

1.07 Lawyers Prepared To Accept Detainee (Brydges) Calls

Area 1	Saint John	17
Area 2	Moncton	27
Area 3	Fredericton	17
Area 4	Woodstock	4
Area 5	Miramichi	11
Area 6	Bathurst	11
Area 7	Edmundston	2
Area 8	Campbellton	3
		92

PART II
CRIMINAL LEGAL AID RENDERED

THE FIGURES IN BRACKETS, THROUGHOUT THIS REPORT, ARE FOR THE PREVIOUS YEAR.

2.01 The Number Of Applications For Legal Aid Received and the Number Refused as well as the Number Of Certificates Issued and Paid by area within the Province, were as follows:

Area	Applications Received	Applications Refused	Certificates Issued	Certificates Total Paid
Area 1 Saint John	341 (387)	125 (137)	216 (250)	230 (268)
Area 2 Moncton	524 (538)	220 (221)	304 (317)	378 (378)
Area 3 Fredericton	264 (240)	98 (102)	166 (138)	175 (171)
Area 4 Woodstock	139 (143)	44 (40)	95 (103)	111 (107)
Area 5 Miramichi	155 (173)	59 (61)	96 (112)	98 (111)
Area 6 Bathurst	278 (344)	101 (131)	177 (213)	198 (242)
Area 7 Edmundston	74 (80)	15 (24)	59 (56)	66 (62)
Area 8 Campbellton	108 (102)	20 (29)	88 (73)	89 (77)
	1,883 (2,007)	682 (745)	**1,201 *(1,262)	1,345 (1,416)
** Increase+ * Decrease-	- 6.18% (+ 3.1%)	- 8.46% (+ 7.8%)	- 4.8% (+ 0.5%)	

** The figures indicate the increase or decrease from the previous year, by percentage, throughout this Report. A significant number of Certificates are issued for multiple charges and, while the work involved in processing the additional charges adds to the Cost Per Case, this information has not been collected.

2.02 Duty Counsel

Duty Counsel rendered assistance to persons charged with offences as indicated in the ensuing table:

	Initial Service	*Full Service	Total	
Area 1 Saint John	3,064	1,512	4,576	(4,727)
Area 2 Moncton	1,916	1,118	3,034	(3,270)
Area 3 Fredericton	1,371	628	1,999	(1,940)
Area 4 Woodstock	613	276	889	(911)
Area 5 Miramichi	688	312	1,000	(1,029)
Area 6 Bathurst	939	347	1,286	(1,317)
Area 7 Edmundston	202	98	300	(888)
Area 8 Campbellton	294	131	425	(613)
	9,087	4,422	13,509	(14,695)

* Full Service is identified as a completed service through and including sentencing performed by Duty Counsel. 4,422 (32.7%) of the 13,509 persons assisted by Duty Counsel received full services and did not require further Legal Aid or Court service.

2.03 Analysis By Nature Of Offences - Duty Counsel

The Nature of the Offences with which assisted persons were charged and who were advised by Duty Counsel was as follows: (In many cases, persons were charged with more than one offence).

	Offence #	Offence %	
Criminal Code	16,718	68.7	(17,678)
Other Federal Acts	1,384	5.7	(1,556)
Young Offenders Act	4,594	18.9	(5,047)
Motor Vehicle Act	1,159	4.8	(1,345)
Liquor Control Act	61	0.2	(96)
Other Provincial Acts	410	1.7	(424)
	24,326	100.0	(26,146)

2.04 Detainee (Brydges Calls)

Since January 1, 1994 New Brunswick lawyers provide pro bono service for detainee calls for those individuals who are unable to pay for the service. Policing authorities have been provided with a Provincial list identifying lawyers who are prepared to accept detainee calls, accept certificates and provide duty counsel services.

2.05 Analysis Of Offences - Certificates Completed

The Completed Certificates can be analyzed as follows:

	#		$		%	
Capital, Non-Capital & Attempted Murder	19	(27)	97,849	(230,348)	8.9	(19.5)
Possession of Dangerous Weapons	12	(17)	6,171	(11,376)	0.5	(1.0)
Robbery	42	(56)	47,643	(54,640)	4.3	(4.6)
Break, Enter & Theft Possession of Stolen Goods	269	(293)	172,977	(185,276)	15.7	(15.7)
Rape, Indecent Assault	140	(124)	174,921	(124,889)	15.9	(10.6)
Narcotics	173	(144)	136,442	(101,927)	12.4	(8.6)
Assault	288	(318)	183,972	(191,232)	16.7	(16.2)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving)	25	(34)	21,795	(34,984)	2.0	(3.0)
Fraud & False Pretense	43	(55)	28,448	(33,072)	2.5	(2.8)
Destroying Property & Arson	38	(31)	36,783	(20,568)	3.3	(1.7)
Obstructing Peace Officer	2	(3)	1,603	(1,693)	0.1	(0.1)
Breach Probation	97	(93)	46,996	(42,471)	5.1	(3.6)
Attempts, Conspiracies, Accessories	15	(37)	23,300	(26,774)	2.1	(2.2)
False Messages	1	(5)	459	(4,287)	0.0	(0.3)
Bodily Harm	10	(14)	9,976	(10,475)	0.9	(0.9)
Forgery	23	(15)	20,489	(7,074)	1.8	(0.6)
Public Mischief	2	(4)	609	(2,315)	0.0	(0.2)
Escaping Custody	7	(6)	4,442	(3,582)	0.4	(0.3)
Causing Disturbance	1	(2)	432	(803)	0.0	(0.1)
Uttering Threats	89	(82)	52,448	(46,247)	4.7	(3.9)
Other Provincial Acts	2	(1)	515	(1,002)	0.0	(0.1)
Other Criminal Code & Federal Acts	47	(53)	30,453	(45,902)	2.7	(3.9)
Judicial Review	0	(2)	Nil	(766)	0.0	(0.1)
	1,345	(1,416)	**1,098,723	(*1,181,703)	100.0	(100.0)

** HST Not Included In Total $153,029
* HST Not Included In Total ($167,645)

2.06 **Analysis of Offences - Court Appointed Solicitors**

Offence	#	$	%
	Nil	Nil	Nil
Rape, Indecent Assault	(2)	(360)	(4.2)
Break, Enter & Theft	11	4,784	25.8
Possession Of Stolen Goods	(6)	(2,221)	(25.9)
	2	188	1.0
Causing Disturbance	(Nil)	(Nil)	(Nil)
	1	559	3.0
Homicide	(Nil)	(Nil)	(Nil)
	7	4,320	23.3
Assault	(5)	(1,777)	(20.8)
	Nil	Nil	Nil
False Messages	(1)	(427)	(5.0)
	3	1,288	7.0
Destroying Property & Arson	(1)	(313)	(3.7)
	Nil	Nil	Nil
Obstructing Peace Officer	(1)	(481)	(5.6)
	5	3,032	16.3
Breach of Probation	(3)	(1,666)	(19.5)
	2	1,174	6.3
Attempts, Accessories, Conspiracies	(1)	(1,216)	(14.2)
Other Criminal Code	4	3,221	17.3
& Federal Acts	(1)	(97)	(1.1)
	35	**18,566	100.0
	(21)	*(8,558)	(100.0)

** HST Not Included In Total $2,747
* HST Not Included In Total ($1,200)

2.07 Client Contributions, Liens & Recovered Costs

	Client Contributions Total		Liens	Costs	Total		Grand Total	
	$		$	$	$		$	
Area 1 Saint John	7,435	(8,408)	5,447	Nil	5,447	(2,939)	12,882	(11,347)
Area 2 Moncton	9,935	(10,320)	10,642	Nil	10,642	(11,078)	20,577	(21,398)
Area 3 Fredericton	6,545	(5,840)	696	Nil	696	(Nil)	7,241	(5,840)
Area 4 Woodstock	3,160	(3,670)	1,050	Nil	1,050	(7,108)	4,210	(10,778)
Area 5 Miramichi	3,705	(4,575)	598	Nil	598	(3,542)	4,303	(8,117)
Area 6 Bathurst	5,120	(7,675)	4,925	Nil	4,925	(7,390)	10,045	(15,065)
Area 7 Edmundston	3,755	(1,820)	Nil	Nil	Nil	(3,180)	3,755	(5,000)
Area 8 Campbellton	3,560	(3,130)	6,524	Nil	6,524	(5,867)	10,084	(8,997)
	43,215	(45,438)	29,882	Nil	29,882	(41,104)	73,097	(86,542)

2.08 Criminal Certificate Expenses

	Total Fees	Total Disbs.	Grand Total	Total Avg. Cost /Case
	$	$	$	$
	189,897	3,725	193,622	842
Area 1 Saint John	(187,235)	(1,674)	(188,909)	(705)
	280,122	9,267	289,389	766
Area 2 Moncton	(250,604)	(18,827)	(269,431)	(713)
	140,701	4,182	144,883	828
Area 3 Fredericton	(143,304)	(5,448)	(148,752)	(870)
	60,641	755	61,396	553
Area 4 Woodstock	(79,555)	(1,112)	(80,667)	(754)
	72,732	787	73,519	750
Area 5 Miramichi	(116,775)	(4,575)	(121,350)	(1,093)
	153,118	2,201	155,319	784
Area 6 Bathurst	(228,287)	(5,739)	(234,026)	(967)
	74,092	12,009	86,101	1,305
Area 7 Edmundston	(62,351)	(2,545)	(64,896)	(1,047)
	92,428	2,066	94,494	1,062
Area 8 Campbellton	(70,870)	(2,802)	(73,672)	(957)
	1,063,731	34,992	**1,098,723	817
	(1,138,981)	(42,722)	*(1,181,703)	(835)

** HST Not Included In Total $153,029

* HST Not Included In Total ($167,645)

** Included in this total are 22 High Cost Cases (over $5,000 including HST) with costs totalling $175,338 (HST Not Included)

* Included in this total are 25 High Cost Cases (over $5,000 including HST) with costs totalling $260,313 (HST Not Included)

2.09 **Cost Per Case Analysis**

	Total Paid Certificates	Total Cost $	Avg. Cost /Case $
1990-91	1,483	1,119,997	755
1991-92	2,348	1,927,946	821
1992-93	1,703	1,330,919	782
1993-94	2,259	1,816,238	804
1994-95	1,906	1,152,003	604
1995-96	1,482	1,140,119	769
1995-96 (Adjusted)	1,463	845,788	578
1996-97	1,627	1,104,169	679
1996-97 (Adjusted)	1,618	993,788	614
1997-98	1,566	1,299,717	830
1997-98 (Adjusted)	1,547	1,021,999	661
1998-99	1,430	1,162,180	813
1998-99 (Adjusted)	1,413	943,418	668
1999-00	1,416	1,181,703	835
1999-00 (Adjusted)	1,391	921,390	662
2000-2001	1,345	1,098,723	817
2000-2001 (Adjusted)	1,323	923,385	698

Note: Adjusted Figures Exclude High Cost Cases (over $5,000 including HST)

2.10 **Criminal Duty Counsel Expenses**

	Total Global Fees $	Total Global Disbs $	Grand Total Global $	Avg. Cost /Case $
	164,169	225	164,394	36
Area 1 Saint John	(169,400)	(410)	(169,810)	(36)
	93,559	50	93,609	31
Area 2 Moncton	(97,616)	(109)	(97,725)	(30)
	69,906	49	69,955	35
Area 3 Fredericton	(65,758)	(100)	(65,858)	(34)
	33,576	Nil	33,576	38
Area 4 Woodstock	(29,390)	(62)	(29,452)	(32)
	31,096	Nil	31,096	31
Area 5 Miramichi	(32,464)	(Nil)	(32,464)	(32)
	63,122	175	63,297	49
Area 6 Bathurst	(62,995)	(80)	(63,075)	(48)
	28,253	575	28,828	96
Area 7 Edmundston	(40,412)	(1)	(40,413)	(46)
	25,037	24	25,061	59
Area 8 Campbellton	(32,339)	(1,351)	(33,690)	(55)
	508,718	1,098	**509,816	38
	(530,374)	(2,113)	*(532,487)	(36)
** HST Not Included In Total			$72,721	
* HST Not Included In Total			($72,659)	

2.11 Cost Per Case Analysis

	Total Cases	Full Service Cases	Total Cost $	Cost /Case $
1990-91	2,584	N/A	526,294	42
1991-92	17,478	N/A	646,373	37
1992-93	14,579	N/A	540,932	37
1993-94	17,543	5,920	613,752	35
1994-95	16,486	5,733	498,542	30
1995-96	15,386	5,743	485,294	32
1996-97	15,818	5,880	535,560	34
1997-98 (90%)	15,809	5,934	490,705	31
1997-98 (Revised 100%)	15,809	5,934	545,048	34
1998-99	14,335	5,300	525,468	37
1999-00	14,695	5,066	532,487	36
2000-2001	13,509	4,422	509,816	38

Total Full Service 4,422 Cases @ $ 38.00 Cost/Case =	$	168,036
Plus Certificates 1,345 Cases @ $ 817.00 Cost/Case =	$	1,098,723
Total Full Service 5,767 Cases @ Total Cost Of $ 1,266,759 =	$	220
1999-2000 Total Full Service 6,482 Cases @ Total Cost Of $1,364,079 =	$	210

PART III
FINANCIAL INFORMATION FOR PERFORMANCE RELATED PURPOSES AND CALCULATIONS

3.01 General

Expenses of a capital nature, such as furniture, equipment, stationery, printing of forms, etc., are included in Administrative Costs.

A comprehensive breakdown of Administrative Costs is provided in Section 3.05.

3.02(a) Summary Of Revenue & Expenses (Cash Basis)

	Total
	$
Revenue	
New Brunswick Government Grant (2000-2001)	2,200,000
Less: Outstanding GIC	(700,000)
Beginning Balance (2000-2001)	(60,359)
HST Rebate	237,588
Liens	29,882
Client Contributions	43,215
Interest Income	32,248
Other	17,408
	1,799,982
Expenditures	
Certificate Fees	1,063,731
Certificate Disbursements	34,992
HST - Certificates	153,029
Duty Counsel Fees	508,718
Duty Counsel Disbursements	1,098
HST - Duty Counsel	72,721
Aboriginal Duty Counsel	28,308
Court Appointed Solicitors	18,566
HST - Court Appointed Solicitors	2,747
Administrative Costs (Includes $ 11,827 HST)	592,221
	2,476,131
Balance	(676,149)

An analysis of the Balance in the Fund on the thirty-first day of March, 2001 is as follows:

Bank	$ (676,149)
Petty Cash	$ 1,125
Total Global	$ (675,024)

3.02(b) Analysis Of Surplus & Reconciliation With Audited Statement (Accrual)

			$
Total Surplus Per Audited Statement			220,916
Deduct:	Accounts Receivable:		
		$	
	Outstanding GIC	700,000	
	Interest on GIC	32,788	
	HST Rebate	160,946	
	Miscellaneous	3,208	896,942
Add:	Accrued Liabilities (Payroll)		1,002
Net Cash			(675,024)
Bank Balance Per Cash Flow Statement			(676,149)
Plus:	Petty Cash Funds		1,125
Net Cash			(675,024)

3.03 Administrative Costs (Including Eight Area Offices)

During the period under review, Administrative Costs amounted to $592,221. A comprehensive breakdown of the Administrative Costs is shown in Section 3.05.

3.04 Average Costs

It will be seen that the average cost of assisting each person who was advised by Duty Counsel in Criminal matters amounted to $38.00 per person. The average cost of rendering Legal Aid by solicitors, pursuant to Criminal Certificates, amounted to $817.00 per assisted person. (Note: This includes $175,338 paid on 22 high cost cases without which the average cost per case would be $698.00, HST Not Included).

An Average Cost Analysis of Certificate and Duty Counsel payments for the year ended March 31, 2001 is as follows:

	Total
Criminal Certificates (w/o HST)	
Number of Certificates Paid	1,345
Total Fees and Disbursements	$ 1,098,723
Average Cost Per Case	$ 817
High Cost Cases (22 Certificates)	$ 175,338
Average With High Cost Cases Deleted	$ 698
Criminal Duty Counsel (w/o HST)	
Number of Persons Assisted	13,509
Total Fees and Disbursements	$ 509,816
Average Cost Per Person	$ 38
Number Of Full Service	4,422
Cost Of Full Service	$ 168,036
Certificates and Duty Counsel	
Number Of Cases	5,767
Overall Average Cost Of Regular Certificates Plus Full Service Duty Counsel	$ 220

The Fees provided under the Tariff are those customarily paid by a client of modest means for the legal services enumerated in the Legal Aid Tariff. (The Criminal Tariff was struck in 1971 and was amended and increased in 1974, 1980, 1983 and again on February 1, 1990. The 25% reduction in Fees has been struck out by the latest amendment. Note "G" of the Tariff has been repealed).

Effective January 1, 1994 no Fees are paid for Detainee (Brydges) calls. Members have indicated that they will provide such services as part of their community contribution in a "pro bono" fashion.

3.05 Breakdown Of Administrative Costs

Area	Salaries	Rent & Utilities	Postage	Supplies	Telephone	Total	1999-2000
	$	$	$	$	$	$	$
Head Office	159,271	23,426	4,928	8,287	11,719	207,631	(195,342)
Saint John	28,650	10,022	461	710	3,984	43,827	(43,121)
Moncton	27,792	789	717	985	2,606	32,889	(32,536)
Fredericton	24,716	Nil	Nil	496	Nil	25,212	(24,637)
Woodstock	20,287	4,287	324	394	2,155	27,447	(27,007)
Miramichi	19,685	6,383	448	156	1,991	28,663	(28,575)
Bathurst	34,516	6,700	1,425	1,562	2,970	47,173	(42,203)
Edmundston	19,370	6,927	74	323	2,536	29,230	(29,061)
Campbellton	19,461	4,896	505	1,001	1,821	27,684	(27,278)
	353,748	63,430	8,882	13,914	29,782	469,756	(449,760)
Advertising & Public Relations						2,015	(519)
Bank Charges						1,800	(2,750)
Employee Benefits						33,554	(28,301)
Computer						1,513	(1,220)
Insurance						1,409	(1,281)
Legal Fees						4,777	(766)
Lien Registration						3,096	(2,250)
Miscellaneous						4,200	(3,826)
Office Furnishings, Equipment & Repairs						21,046	(13,054)
Printing & Library						9,075	(9,874)
Professional Development						619	(1,371)
Professional Services						Nil	(1,462)
Security						5,407	(1,969)
Translation						1,388	(2,808)
Travel						12,143	(17,192)
Moving Expenses						8,596	(Nil)
Portion Of Administration GST/HST (Paid But Recoverable)						11,827	(9,808)
						592,221	(548,211)

3.06 Breakdown Of Expenditure Of Legal Aid Dollar

Global Criminal Certificate Accounts		49.0 %
Global Criminal Duty Counsel Accounts		22.8 %
Aboriginal Duty Counsel		1.5 %
Court Appointed Solicitors		0.8 %
Salaries and Retainers	21.0 %	
Administrative Costs	4.9 %	25.9 %
		100.0 %

PART IV
FINANCIAL
(ACCRUAL BASIS)

	2000-2001	1999-2000
Assets	$	$
Cash	279,504	219,865
Short Term Investment	700,000	650,000
Accounts Receivable	197,152	188,886
	1,176,656	1,058,751
Liabilities & Surplus		
Accounts Payable	955,740	957,570
Surplus	220,916	101,181
	1,176,656	1,058,751
Revenue		
Province of New Brunswick	2,200,000	2,200,000
Federal Department of Justice - Aboriginal Project	4,760	10,372
Costs Recovered From Liens	29,882	41,104
Contributions From Clients	43,215	45,438
Costs & Recoveries	Nil	Nil
Interest	82,445	67,854
Total Receipts	2,360,302	2,364,768
Expenditures		
Certificate Fees & Disbursements	1,098,723	1,181,703
Duty Counsel Fees & Disbursements	509,816	532,487
Duty Counsel Fees & Disbursements (Aboriginal Project)	33,068	30,593
Court Appointed Fees & Disbursements	18,566	8,558
	1,660,173	1,753,341
Administration Expenses		
Salaries & Related Expenses	387,303	370,634
Office Rents	68,835	61,921
Printing & Office Supplies	22,989	21,322
Telephone	29,782	27,559
Travel	12,143	17,192
Professional Development & Training	619	1,371
Office Furniture & Equipment	9,853	3,370
Postage	8,882	8,468
Equipment Rentals & Service Contracts	11,192	9,684
Advertising	2,015	519
Insurance	1,409	1,281
Recoverable Lien Registration Fees	3,096	2,250
Miscellaneous	6,000	6,576
Translation	1,388	2,808
Computer	1,514	1,220
Professional Services	4,777	2,228
Moving Expenses	8,597	Nil
	580,394	538,403
Total Disbursements	2,240,567	2,291,744
Revenues Vs. Disbursements	119,735	73,024
Surplus - Beginning of Year	101,181	28,157
Surplus - End of Year	220,916	101,181

Note: The Revenue and Expenditures on this Financial Statement do not include HST

PART V
FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENT
RE CRIMINAL LEGAL AID

In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Provincial Government received from the Federal Government the following amounts:

1985 - 1986	$ 919,792
1986 - 1987	927,390
1987 - 1988	1,076,347
1988 - 1989	1,162,519
1989 - 1990	1,320,901
1990 - 1991	899,279
1991 - 1992	1,222,006
1992 - 1993	1,229,150
1993 - 1994	1,253,856
1994 - 1995	985,324
1995 - 1996	1,208,580
1996 - 1997	1,210,029
1997 - 1998	1,256,047
1998 - 1999	1,327,410
1999 - 2000	1,363,165
2000-2001	1,401,200

PART VI
CONCLUSION

The Financial Statement of the Legal Aid Fund for the fiscal year ended March 31, 2001, as prepared by the Auditor General, is attached to this Report.

All of which is respectfully submitted.

Charles A. LeBlond, Q.C.
President
Law Society of New Brunswick

AUDITOR GENERAL'S REPORT

FINANCIAL STATEMENTS

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)

31 MARCH 2001

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

AUDITOR'S REPORT

Minister of Justice and Attorney General
Province of New Brunswick
and
The Council of the Law Society of New Brunswick

I have audited the statement of financial position of the Legal Aid Fund (Criminal) of the Law Society of New Brunswick as at 31 March 2001 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the management of Legal Aid New Brunswick. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Fund as at 31 March 2001 and the results of its operations for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

K D Robinson

K. D. Robinson, CA
Deputy Auditor General

Fredericton, N. B.
13 June 2001

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2001

	2001	2000
ASSETS		
Current assets		
Cash	$ 279,504	$ 219,865
Short term investment	700,000	650,000
Accounts receivable (Note 2)	197,152	188,886
	$1,176,656	$1,058,751
LIABILITIES AND SURPLUS		
Current liabilities		
Accounts payable	$ 955,740	$ 957,570
Surplus	220,916	101,181
	$1,176,656	$1,058,751

Contingent liability (Note 5)

Approved

Provincial Director (Interim)

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2001

	2001 Budget	2001 Actual	2000 Actual
REVENUE			
Province of New Brunswick	$2,200,000	$2,200,000	$2,200,000
Department of Justice - Canada (Note 3)	-	-	10,372
Costs recovered from liens	40,000	29,882	41,104
Contributions from clients	40,000	43,215	45,438
Interest	91,711	82,445	67,854
	2,371,711	2,355,542	2,364,768
EXPENDITURE			
Certificate fees and disbursements	1,210,847	1,098,723	1,181,703
Duty Counsel fees and disbursements	540,557	509,816	532,487
Duty Counsel fees and disbursements - Aboriginal (Note 3)	27,044	28,308	30,593
Court appointed fees and disbursements	34,596	18,566	8,558
	1,813,044	1,655,413	1,753,341
Administration expenses			
Salaries and related expenses	373,000	387,303	370,634
Office rents	58,000	68,835	61,921
Telephone	25,000	29,782	27,559
Printing and office supplies	13,000	22,989	21,322
Postage	9,000	8,882	8,468
Travel	12,000	12,143	17,192
Professional development and training	1,000	619	1,371
Office furniture and equipment	4,500	9,853	3,370
Equipment rentals and service contracts	9,500	11,192	9,684
Advertising	200	2,015	519
Insurance	1,400	1,409	1,281
Recoverable lien registration fees	3,000	3,096	2,250
Miscellaneous	6,400	6,000	6,576
Translation	4,000	1,388	2,808
Computer upgrading	27,000	1,514	1,220
Professional services	3,000	4,777	2,228
Moving expenses	-	8,597	-
	550,000	580,394	538,403
Total expenditure	2,363,044	2,235,807	2,291,744
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENDITURE	$ 8,667	119,735	73,024
Surplus, beginning of year		101,181	28,157
SURPLUS, end of year		$ 220,916	$ 101,181

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2001

1. Purpose of the Organization

Legal Aid New Brunswick provides criminal legal aid services for residents of the Province who otherwise could not afford the services of a lawyer. These services are funded by grants from the Department of Justice.

2. Accounts receivable

Accounts receivable include amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Fund as at 31 March 2001 represented by liens totalled $797,455 (2000 - $757,817). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

3. Duty Counsel for Aboriginals

Legal Aid New Brunswick entered into a one-year agreement ending November 30, 1999 with the Federal Minister of Justice to study the ability of the aboriginals to access the justice system via duty counsel services provided at Big Cove and at the Richibucto Court. The Federal Department of Justice agreed to cover project expenses at fifty percent to a maximum of $18,054 for the term of the agreement. With the agreement of the Provincial Department of Justice the project has been continued by Legal Aid New Brunswick for a third year and will be completed on November 30, 2001.

For the period ended 31 March 2001 Legal Aid New Brunswick recorded revenues and expenditures totalling $0 and $28,308 respectively ($10,372 and $30,593 in 2000).

4. Federal funding

Pursuant to Federal-Provincial cost sharing agreements, the Provincial Department of Justice submits a claim each year to Canada for recovery of a portion of the expenses incurred by Legal Aid New Brunswick for adult criminal legal aid and for young offender criminal legal aid.

5. Contingent liability

At 31 March 2001, 446 legal aid certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is $230,187. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

DOMESTIC LEGAL AID
APRIL 1, 2000 - MARCH 31, 2001

PART I
DOMESTIC LEGAL AID RENDERED

1.01 Domestic Certificates

	Applications		Certificates
	Received	Refused	Issued
Area 1 Saint John	47 (43)	7 (6)	40 (37)
Area 2 Moncton	57 (40)	14 (14)	43 (26)
Area 3 Fredericton	16 (22)	3 (8)	13 (14)
Area 4 Woodstock	41 (37)	11 (10)	30 (27)
Area 5 Miramichi	4 (1)	2 (Nil)	2 (1)
Area 6 Bathurst	51 (56)	3 (7)	48 (49)
Area 7 Edmundston	1 (1)	Nil (Nil)	1 (1)
Area 8 Campbellton	8 (9)	Nil (3)	8 (6)
	225 (209)	40 (48)	*185 (161)

* During the period April 1, 2000 - March 31, 2001, 185 Certificates were issued: 83 Guardianship Orders, 102 Variation of Support Orders

1.02 Legal Aid Certificates

Domestic Legal Aid Certificates Paid, during the period under review, by area within the Province, were as follows:

Area	Certificates Paid	
Area 1 Saint John	39	(32)
Area 2 Moncton	44	(40)
Area 3 Fredericton	15	(21)
Area 4 Woodstock	44	(32)
Area 5 Miramichi	2	(3)
Area 6 Bathurst	38	(30)
Area 7 Edmundston	2	(5)
Area 8 Campbellton	9	(6)
	193	(169)

1.03 Persons Assisted By Domestic Duty Counsel

Area 1 Saint John	Nil	(Nil)
Area 2 Moncton	Nil	(Nil)
Area 3 Fredericton	Nil	(1)
Area 4 Woodstock	Nil	(Nil)
Area 5 Miramichi	Nil	(Nil)
Area 6 Bathurst	13	(14)
Area 7 Edmundston	Nil	(Nil)
Area 8 Campbellton	Nil	(Nil)
	13	(15)

1.04 Certificate & Duty Counsel Expenses

	Certificates				Duty Counsel
	Fees $	Disbs. $	Total $	Cost/ Case $	Fees $
Area 1 Saint John	17,015 (15,980)	162 (98)	17,177 (16,078)	440 (502)	Nil (Nil)
Area 2 Moncton	23,770 (18,636)	1,977 (524)	25,747 (19,160)	585 (479)	Nil (Nil)
Area 3 Fredericton	14,396 (18,307)	230 (230)	14,626 (18,537)	975 (883)	Nil (129)
Area 4 Woodstock	13,733 (8,087)	570 (105)	14,303 (8,192)	325 (256)	Nil (Nil)
Area 5 Miramichi	1,935 (3,218)	Nil (114)	1,935 (3,332)	967 (1,107)	Nil (Nil)
Area 6 Bathurst	47,993 (29,505)	3,222 (2,645)	51,215 (32,150)	1,348 (1,072)	5,102 (1,589)
Area 7 Edmundston	2,602 (6,052)	158 (791)	2,760 (6,843)	1,380 (1,369)	Nil (Nil)
Area 8 Campbellton	9,835 (8,420)	557 (318)	10,392 (8,738)	1,155 (1,456)	Nil (Nil)
	131,279 (108,205)	6,876 (4,825)	**138,155 *(113,030)	716 (669)	**5,102 *(1,718)
** HST (Not Included In Total)		$19,693			$ 765
* HST (Not Included In Total)		($16,683)			($239)

** Included in this total are 4 High Cost Cases (over $5,000 including HST) for a total of $23,833 (HST Not Included)
* Included in this total are 6 High Cost Cases (over $5,000 including HST) for a total of $36,270 (HST Not Included)

1.05 **Court Services**

	Number Of Cases	Total Fees & Disbs. $	Cost Per Case $
	37	38,646	1,044
Interim Custody	(48)	(44,861)	(935)
	17	12,096	712
Custody Extensions	(10)	(4,743)	(474)
	15	15,242	1,016
Supervisory Orders	(2)	(995)	(497)
	4	6,083	1,521
Guardianship Review	(1)	(1,651)	(1,651)
	8	18,795	2,349
Appeals	(3)	(5,800)	(1,933)
	Nil	Nil	Nil
Opinions	(1)	(108)	(108)
	81	**90,862	1,122
	(65)	*(58,158)	(895)

** HST Not Included In Total $12,731
* HST Not Included In Total ($8,563)

1.06 **Analysis Of Cases By Type Of Aid**

	Number Of Cases	Total Fees & Disbs. $	Cost Per Case $
	93	105,897	1,139
Guardianship	(95)	(91,106)	(959)
	100	32,258	323
Variance Orders	(74)	(21,924)	(296)
	193	**138,155	716
	(169)	*(113,030)	(669)

** HST Not Included In Total $19,694
* HST Not Included In Total ($16,683)

1.07 Reciprocity

Legal Aid New Brunswick participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively, New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are borne by the Province which supplies the services.

Referred	To		From	
Alberta	Nil	(Nil)	Nil	(Nil)
Ontario	1	(2)	2	(Nil)
Québec	Nil	(Nil)	Nil	(Nil)
Nova Scotia	1	(Nil)	Nil	(Nil)
British Columbia	Nil	(Nil)	Nil	(Nil)
Newfoundland	1	(1)	Nil	(Nil)
Prince Edward Island	Nil	(Nil)	Nil	(Nil)
Manitoba	Nil	(1)	Nil	(Nil)
Saskatchewan	Nil	(Nil)	Nil	(Nil)
	3	(4)	2	(Nil)

1.08 Costs & Recoveries

	Costs & Recoveries		Liens	
	$		$	
Area 1 Saint John	Nil	(Nil)	3,309	(1,855)
Area 2 Moncton	Nil	(Nil)	4,643	(562)
Area 3 Fredericton	Nil	(Nil)	738	(760)
Area 4 Woodstock	Nil	(Nil)	220	(953)
Area 5 Miramichi	Nil	(Nil)	Nil	(30)
Area 6 Bathurst	Nil	(Nil)	5,642	(5,239)
Area 7 Edmundston	Nil	(Nil)	1,020	(30)
Area 8 Campbellton	Nil	(Nil)	30	(1,289)
	Nil	(Nil)	15,602	(10,718)

FINANCIAL INFORMATION FOR PERFORMANCE RELATED PURPOSES AND CALCULATIONS

1.09(a) Summary Of Revenue & Expenses (Cash Basis)

Revenue:

New Brunswick Law Foundation	$	315,000
Ministerial (Cost Recoveries from Department of Justice)		87,073
Professional Services		19,500
Beginning Balance 2000-2001		(36,258)
Client Contributions		4,195
Liens Discharged And Paid		15,602
Bank Interest		4,705
HST Rebate		19,222
	$	429,039

Expenditures:

Domestic Certificates

Fees	Disb.	HST	Total	
$	$	$	$	
131,279	6,876	19,694	157,849	$ 157,849

Duty Counsel

Fees	Disb.	HST	Total	
$	$	$	$	
4,125	978	764	5,867	5,867

Certificate Fees (Ministerial)		103,593
Professional Services		19,250
Liens Registered		800
Legal Fees (Includes HST)		1,359
Printing and Translation		1,437
	$	290,155
Balance	$	138,884
Bank Balance as of March 31, 2001	$	138,884

1.09(b) Analysis Of Surplus & Reconciliation With Audited Statement (Accrual)

Total Surplus Per Audited Statement	$	198,121
Deduct: Outstanding Ministerial (Department of Justice)		48,152
Accounts Receivable (HST Rebate)		10,440
Miscellaneous		645
Bank Balance Per Cash Flow Statement	$	138,884

FINANCIAL
(ACCRUAL BASIS)

	2000-2001 $	1999-2000 $
Assets		
Cash	138,884	11,438
Accounts Receivable	59,237	59,529
	198,121	70,967
Liabilities & Surplus		
Accounts Payable	Nil	47,696
Surplus	198,121	23,271
	198,121	70,967
Revenue		
New Brunswick Law Foundation	295,000	100,000
Costs Recovered From Department of Justice	103,593	66,721
Professional Services	19,500	Nil
Costs Recovered From Liens	15,602	10,718
Contributions From Clients	4,195	3,890
Interest	4,705	Nil
	442,595	181,329
Expenditures		
Certificate Fees and Disbursements	137,260	113,030
Duty Counsel Fees and Disbursements	5,103	1,718
Certificate Fees (Ministerial)	103,593	66,721
	245,956	181,469
Administration Expenses		
Lien Registration Fees	800	586
Professional Services	19,500	Nil
Legal Fees	Nil	2,412
Printing and Translation	1,358	504
Miscellaneous	131	Nil
Total Disbursements	267,745	184,971
Revenue Vs. Expenditures	174,850	(3,642)
Surplus Beginning of Year	23,271	26,913
Surplus End of Year	198,121	23,271

Note: The Revenue and Expenditures On This Financial Statement Do Not Include HST

FINANCIAL STATEMENTS

LEGAL AID NEW BRUNSWICK

LEGAL AID FUND (DOMESTIC)

31 MARCH 2001

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

AUDITOR'S REPORT

Minister of Justice and Attorney General
Province of New Brunswick
and
The Council of the Law Society of New Brunswick

I have audited the statement of financial position of the Legal Aid Fund (Domestic) of the Law Society of New Brunswick as at 31 March 2001 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Fund's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Fund as at 31 March 2001 and the results of its operations for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

K D Robinson

K. D. Robinson, CA
Deputy Auditor General

Fredericton, N. B.
13 June 2001

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2001

	2001	2000
ASSETS		
Current assets		
Cash	$196,691	$11,438
Accounts receivable (Note 2)	82,408	59,529
	$279,099	$70,967
LIABILITIES AND SURPLUS		
Current liabilities		
Accounts payable	$ 80,978	$47,696
Surplus	198,121	23,271
	$279,099	$70,967

Contingent liability (Note 4)

Approved

Provincial Director (Interim)

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2001

	2001 Budget	2001 Actual	2000 Actual
REVENUE			
New Brunswick Law Foundation (Note 3)	$295,000	$295,000	$100,000
Cost recoveries from Department of Justice			
- Certificate fees	142,000	103,593	66,721
- Professional services	-	19,500	-
Cost recovered from liens	10,000	15,602	10,718
Contributions from clients	3,000	4,195	3,890
Other	-	4,705	-
	450,000	442,595	181,329
EXPENDITURE			
Certificate fees and disbursements	130,435	137,260	113,030
Duty Counsel fees and disbursements	-	5,103	1,718
Certificate fees - ministerial	142 000	103,593	66,721
	272,435	245,956	181,469
Administration expenses			
Recoverable lien registration fees	500	800	586
Professional services and legal fees	3,000	19,500	2,412
Translation, travel and office supplies	200	1,489	504
	276,135	267,745	184,971
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	173,865	174,850	(3,642)
Surplus, beginning of year		23,271	26,913
SURPLUS, end of year		$198,121	$ 23,271

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2001

1. Purpose of the Organization

Legal Aid New Brunswick provides certain domestic legal aid services for residents of the Province who otherwise could not afford the services of a lawyer. These services are funded by the New Brunswick Law Foundation and the Department of Justice.

2. Accounts receivable

Accounts receivable includes amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Fund as at 31 March 2001, represented by liens, totalled $342,179 (2000 - $329,436). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

3. New Brunswick Law Foundation grant

During the years ended 31 March 1989 to 2001, grants were approved by the New Brunswick Law Foundation as follows:

Years ended 31 March 1989 to 1996	$1,900,000
Year ended 31 March 1997	200,000
Year ended 31 March 1998	200,000
Year ended 31 March 1999	100,000
Year ended 31 March 2000	100,000
Year ended 31 March 2001	150,000
	2,650,000
Less:	
Paid - Years ended 31 March 1989 to 1996	1,505,000
Paid - Year ended 31 March 1997	100,000
Paid - Year ended 31 March 1998	220,000
Paid - Year ended 31 March 1999	160,000
Paid - Year ended 31 March 2000	100,000
Paid – Year ended 31 March 2001	295,000
Lapsed	270,000
	2,650,000
Balance unpaid at 31 March 2001	$ -

3. New Brunswick Law Foundation grant - continued

The Law Foundation Board has agreed to commit a maximum of $150,000 or 50% of its available grant money, which ever is the lesser of the two, on an annual basis for a period of three years commencing with fiscal 2000-2001.

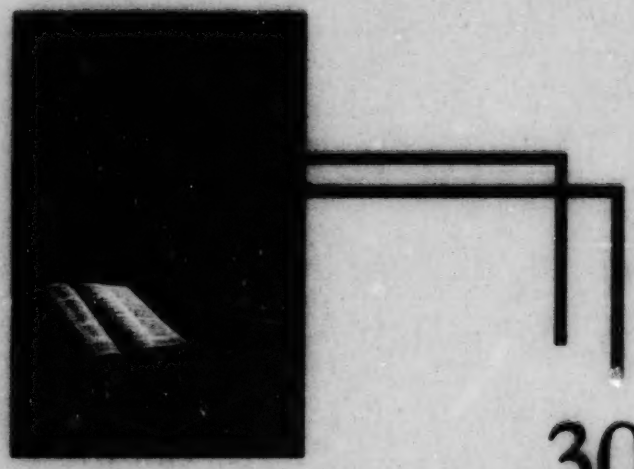
4. Contingent liability

Certificates entitling applicants to Domestic Legal Aid are issued for a maximum amount of $1,000 each, although the actual amount paid on each certificate may be less than $1,000. The estimated amount to be paid in future periods for certificates issued and outstanding as at 31 March 2001 has been determined to be $130,884. No allowance has been made in these financial statements for this contingency. According to Legal Aid records there are 163 domestic certificates issued and outstanding at 31 March 2001. Amounts paid in the future on each certificate will be considered an expense in the period in which the certificate is paid.

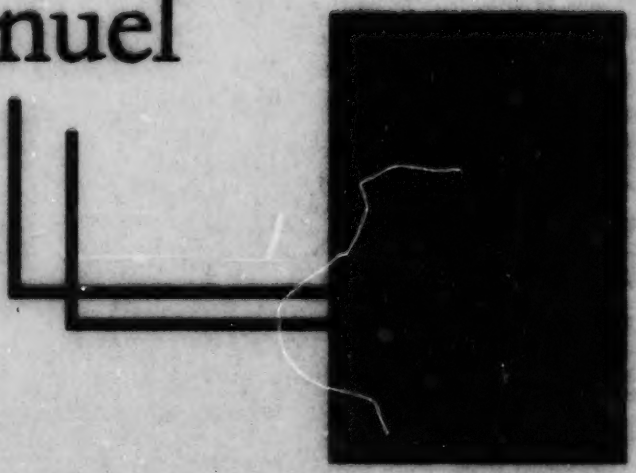
5. Events subsequent to year end

Subsequent to year end, the Department of Justice transferred responsibility to Legal Aid New Brunswick for the management and delivery of all legal and paralegal services related to Domestic Legal Aid.

AIDE JURIDIQUE du Nouveau-Brunswick



30e Rapport Annuel



2000 — 2001

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK
BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 4 décembre 2001

Honorable Bradley Green, c.r.
Ministre de la Justice
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 8 de la *Loi sur l'aide juridique*, j'ai l'honneur de vous soumettre le 30e rapport annuel de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick pour l'année se terminant le 31 mars 2001.

Respectueusement vôtre,

Charles A. LeBlond, c.r.
Président
Barreau du Nouveau-Brunswick

CAL/bw

1133, rue Regent Street
Pièce/Suite 206
Fredericton, N.B. E3B 3Z2
telephone/téléphone : (506) 458-8540 facsimile/télécopieur : (506) 451-1421

BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RAPPORT SUR LES ACTIVITÉS DU PROGRAMME D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1er AVRIL 2000 AU 31 MARS 2001

Ministère de la Justice
Province du Nouveau-Brunswick
Édifice du Centenaire
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Le Barreau du Nouveau-Brunswick vous transmet le rapport suivant :

PARTIE I
GÉNÉRALITÉS

1.01 Résumé

L'exercice 2000-2001 marque la septième année d'existence du mode de financement par budget global. L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick a touché encore cette année le plein montant de sa subvention annuelle au début de l'année.

Le fait que le gouvernement consente encore à verser le montant total de la subvention au début de l'année témoigne de la maturité de la relation qui s'est établie entre le Barreau du Nouveau-Brunswick, le ministère de la Justice et l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick, et de la confiance avec laquelle le gouvernement continue d'envisager le fonctionnement de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick. L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick a été en mesure de placer la subvention et d'encaisser des intérêts additionnels au cours de l'année. Encore une fois cette année, le taux intégral de 40 % a été payé aux avocats participants à la fin de l'exercice. Le solde s'est chiffré à 115 033 $ et le fonds de réserve s'élève maintenant à 217 375 $.

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick éprouve des difficultés périodiques à assurer la présence d'un avocat de service dans tous les tribunaux. À l'heure actuelle, nous faisons appel à des contractuels, plutôt qu'à un comité d'avocats locaux, pour assurer la présence d'un avocat de service à Doaktown, à Edmundston, à Grand-Sault et à Perth.

En septembre 2000, le Barreau du Nouveau-Brunswick et l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick, à la demande du ministère de la Justice, se sont entendus pour que la responsabilité de l'ensemble des services d'aide juridique en matière de droit de la famille passe de la Division des Services aux tribunaux (ministère de la Justice) à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick, et ce à compter du 1er avril 2001. Beaucoup de travail a été effectué au cours de l'exercice en vue de la préparation de ce transfert de responsabilité, tout d'abord en retenant les services, en décembre 2000, d'un avocat spécialisé en droit de la famille à Fredericton. Le ministère de la Justice a également annoncé que la totalité du budget de l'aide juridique en matière de droit de la famille serait également transféré à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année suivant le transfert, la prestation du programme devait se faire de la même façon qu'auparavant. Par la suite, selon l'expérience acquise, des suggestions de modifications pourraient être prises en considération.

C'est grâce à la collaboration de bon nombre d'intervenants, surtout celle des avocats qui sont intéressés, disposés et aptes à dispenser des services d'aide juridique, que l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick est en mesure de continuer à proposer la gamme actuelle de services. Les avocats qui offrent des services d'aide juridique devraient être considérés comme des personnes qui contribuent énormément à préserver notre mode de vie.

1.02 Comités

Comité d'aide juridique

Le Comité d'aide juridique, constitué le 26 avril 1999 en vertu du paragraphe 2(4) de la *Loi sur l'aide juridique*, est formé des membres suivants du Barreau du Nouveau-Brunswick (dont le mandat se termine le 31 mars 2001) :

Président	Edward L. Derrah, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Membre d'office	Charles A. LeBlond, c.r., Saint-Jean (Nouveau-Brunswick)
	Membres
Région 1 – Saint-Jean	Brian Munro
Région 2 – Moncton	James C. Letcher, c. r.
Région 3 – Fredericton	Robert Digdon
Région 4 – Woodstock	G. Peter Hyslop
Région 5 – Miramichi	Geri Mahoney
Région 6 – Bathurst	Jean-Guy Henry
Région 7 – Edmundston	Diane Deschênes
Région 8 – Campbellton	J. Paul Dubé

Au cours de la période visée par le présent rapport, soit du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, les membres du comité ont traité les affaires suivantes :

Huit appels, dont quatre ont été accueillis (en tout ou en partie), trois ont été rejetés et un demeure en suspens.
Le montant en litige dans les appels accueillis se chiffrait à 3 816,16 $.

Comités régionaux

Conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'aide juridique*, les personnes suivantes ont été désignées comme membres par le conseil (les noms des membres du Barreau du Nouveau-Brunswick figurent en caractères **gras** et ceux des représentants du grand public, en caractères ordinaires) :

	Membres	Fin du mandat
Région 1 – Saint-Jean	Ashley Little	31 mars 2001
	Michael L. McCluskey	31 mars 2001
	Aubrey Reid	31 mars 2001
	Donald Cullinan	31 mars 2002
	Dorothy Dearborn	31 mars 2002
	Joel Hansen	31 mars 2002
Région 2 – Moncton	Arthur Savoie	31 mars 2001
	Léo-Marie Vienneau	31 mars 2001
	Scott Fowler	31 mars 2001
	Maureen Whelly-Mills	31 mars 2002
	Jocelyne A. LeBlanc	31 mars 2002
	Beverly Taylor	31 mars 2002

Région 3 – Fredericton	**Carolyn Layden-Stevenson**	31 mars 2001
	Harry Rigby	31 mars 2001
	Doug Cain	31 mars 2001
	G. Keith Allen, c.r.	31 mars 2002
	John Hanson, c.r.	31 mars 2002
	Garth Williams	31 mars 2002
Région 4 – Woodstock	Jim VanTassel	31 mars 2001
	Ann Whiteway-Brown	31 mars 2001
	Robert D. MacElwain	31 mars 2001
	William Burnham, fils	31 mars 2002
	Kimberly A. Monteith	31 mars 2002
	Shelley Murray	31 mars 2002
Région 5 – Miramichi	John Lockerbie	31 mars 2001
	B. Bannon Morrissy	31 mars 2001
	Willis Dickison	31 mars 2001
	James Driscoll	31 mars 2002
	John McAllister	31 mars 2002
	Harvey Urquhart	31 mars 2002
Région 6 – Bathurst	**Bernard Roux**	31 mars 2001
	Réginald Leger	31 mars 2001
	Stuart Norton	31 mars 2001
	Éverard Losier	31 mars 2002
	Aubin Doucet	31 mars 2002
	Vincent Whelton, c.r.	31 mars 2002
Région 7 – Edmundston	Maurice LaPalme	31 mars 2001
	François Angers	31 mars 2001
	I. Gérald Levesque	31 mars 2001
	Gérald Guerette	31 mars 2002
	Gilles Guerette	31 mars 2002
	Gary McLaughlin	31 mars 2002
Région 8 – Campbellton	**Gordon Kierstead**	31 mars 2001
	Sandy MacLean	31 mars 2001
	Thomas McBrearty	31 mars 2001
	Michelle Bourgoin	31 mars 2002
	Martin Savoie	31 mars 2002
	Roger Gauvin	31 mars 2002

1.03 **Directeur provincial**

David M. Potter a été nommé directeur provincial par intérim le 13 décembre 1993 et il continue d'agir à ce titre à la discrétion du conseil. Le bureau du directeur provincial est situé au 356, rue Queen, à Fredericton (Nouveau-Brunswick).

1.04 Bureaux de l'aide juridique

En application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aide juridique*, des bureaux ont été établis aux adresses suivantes :

Région 1 – Saint-Jean	32, rue King, bureau 28
Région 2 – Moncton	770, rue Main
Région 3 – Fredericton	356, rue Queen
Région 4 – Woodstock	633, rue Main
Région 5 – Miramichi	142, boulevard Newcastle
Région 6 – Bathurst	216, rue Main
Région 7 – Edmundston	121, rue Church
Région 8 – Campbellton	123, rue Water

1.05 Comité des avocats de service en matière criminelle

Au cours de la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, les comités des avocats de service en matière criminelle dans les diverses régions de la province présentaient les effectifs suivants :

Région 1 – Saint-Jean	44	(45)
Région 2 – Moncton	21	(20)
Région 3 – Fredericton	22	(25)
Région 4 – Woodstock	5	(9)
Région 5 – Miramichi	3	(7)
Région 6 – Bathurst	16	(16)
Région 7 – Edmundston	1	(1)
Région 8 – Campbellton	12	(11)
	124	(134)

1.06 Comités de l'aide juridique en matière criminelle

Au cours de la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, la répartition dans les régions des avocats faisant partie des comités de l'aide juridique en matière criminelle se présentait comme suit :

Région 1 – Saint-Jean	47	(46)
Région 2 – Moncton	41	(41)
Région 3 – Fredericton	38	(46)
Région 4 – Woodstock	11	(13)
Région 5 – Miramichi	33	(26)
Région 6 – Bathurst	40	(40)
Région 7 – Edmundston	7	(8)
Région 8 – Campbellton	14	(15)
	231	(235)

1.07 Avocats disposés à accepter des appels de personnes en état d'arrestation (appels Brydges)

Région 1 – Saint-Jean	17
Région 2 – Moncton	27
Région 3 – Fredericton	17
Région 4 – Woodstock	4
Région 5 – Miramichi	11
Région 6 – Bathurst	11
Région 7 – Edmundston	2
Région 8 – Campbellton	3
	92

PARTIE II
AIDE JURIDIQUE FOURNIE EN MATIÈRE CRIMINELLE

DANS LE PRÉSENT RAPPORT, LES CHIFFRES ENTRE PARENTHÈSES CORRESPONDENT AUX STATISTIQUES DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE.

2.01 Voici les statistiques sur le nombre de demandes reçues, de demandes refusées, de certificats délivrés et de certificats payés par région de la province :

Région	Demandes reçues	Demandes refusées	Certificats délivrés	Certificats payé
Région 1 – Saint-Jean	341 (387)	125 (137)	216 (250)	230 (268)
Région 2 – Moncton	524 (538)	220 (221)	304 (317)	378 (378)
Région 3 – Fredericton	264 (240)	98 (102)	166 (138)	175 (171)
Région 4 – Woodstock	139 (143)	44 (40)	95 (103)	111 (107)
Région 5 – Miramichi	155 (173)	59 (61)	96 (112)	98 (111)
Région 6 – Bathurst	278 (344)	101 (131)	177 (213)	198 (242)
Région 7 – Edmundston	74 (80)	15 (24)	59 (56)	66 (62)
Région 8 – Campbellton	108 (102)	20 (29)	88 (73)	89 (77)
	1 883 (2 007)	682 (745)	**1 201 *(1 262)	1 345 (1 416)
** Augmentation (+) * Diminution (-)	- 6,18 % (+ 3,1 %)	- 8,46 % (+ 7,8 %)	- 4,8 % (+ 0,5 %)	

** Dans le présent rapport, ce chiffre représente l'écart exprimé en pourcentage par rapport à l'année antérieure. Un nombre appréciable de certificats sont délivrés en rapport avec plus d'une accusation. Bien que le travail associé au traitement des accusations supplémentaires fasse augmenter le coût par dossier, aucun renseignement n'a été recueilli à ce sujet.

2.02 Avocats de service

Le tableau qui suit donne le nombre de personnes accusées d'infractions qui ont bénéficié de l'assistance d'un avocat de service :

	Services préalables	Services complets*	Totaux	
Région 1 – Saint-Jean	3064	1512	4576	(4727)
Région 2 – Moncton	1 916	1 118	3 034	(3 270)
Région 3 – Fredericton	1 371	628	1 999	(1 940)
Région 4 – Woodstock	613	276	889	(911)
Région 5 – Miramichi	688	312	1 000	(1 029)
Région 6 – Bathurst	939	347	1 286	(1 317)
Région 7 – Edmundston	202	98	300	(888)
Région 8 – Campbellton	294	131	425	(613)
	9 087	4 422	13 509	(14 695)

* Par « services complets », on entend que l'avocat de service s'est chargé de l'affaire jusqu'au prononcé de la peine. Parmi les 13 509 personnes conseillées par un avocat de service, 4 422 (32,7 %) ont reçu des services complets et n'ont pas eu recours à d'autres services de l'Aide juridique ni des Services aux tribunaux.

2.03 Analyse selon la nature de l'infraction – Avocats de service

Les infractions imputées aux personnes qui ont obtenu les conseils des avocats de service se répartissaient comme suit (dans bien des cas, les personnes ont été accusées de plus d'une infraction) :

	Infractions		
	Nombre	Pourcentage	
Code criminel	16 718	68,7	(17 678)
Autres lois fédérales	1 384	5,7	(1 556)
Loi sur les jeunes contrevenants	4 594	18,9	(5 047)
Loi sur les véhicules à moteur	1 159	4,8	(1 345)
Loi sur la réglementation des alcools	61	0,2	(96)
Autres lois provinciales	410	1,7	(424)
	24 326	100	(26 146)

2.04 Personnes en état d'arrestation (appels Brydges)

Depuis le 1er janvier 1994, les avocats du Nouveau-Brunswick offrent gratuitement des services aux personnes en état d'arrestation qui ne sont pas en mesure d'en acquitter le coût. On a remis aux autorités policières la liste provinciale des avocats disposés à accepter les appels des personnes en état d'arrestation et les certificats délivrés au nom de celles-ci et à agir à titre d'avocats de service.

2.05 Analyse des infractions – Certificats remplis

Les certificats remplis se répartissaient comme suit :

	Nombre		Valeur ($)		Pourcentage	
Meurtre qualifié et non qualifié et tentative de meurtre	19	(27)	97 849	(230 348)	8,9	(19,5)
Possession d'une arme dangereuse	12	(17)	6 171	(11 376)	0,5	(1,0)
Vol qualifié	42	(56)	47 643	(54 640)	4,3	(4,6)
Vol avec effraction et recel	269	(293)	172 977	(185 276)	15,7	(15,7)
Agression sexuelle	140	(124)	174 921	(124 889)	15,9	(10,6)
Stupéfiants	173	(144)	136 442	(101 927)	12,4	(8,6)
Voies de fait	288	(318)	183 972	(191 232)	16,7	(16,2)
Infractions du CCC en matière de véhicules à moteur (y compris la conduite avec facultés affaiblies)	25	(34)	21 795	(34 984)	2,0	(3,0)
Fraude et escroquerie	43	(55)	28 448	(33 072)	2,5	(2,8)
Dommages matériels et incendie criminel	38	(31)	36 783	(20 568)	3,3	(1,7)
Entrave à un agent de la paix	2	(3)	1 603	(1 693)	0,1	(0,1)
Manquement aux conditions d'une probation	97	(93)	46 996	(42 471)	5,1	(3,6)
Tentative, complot et complicité	15	(37)	23 300	(26 774)	2,1	(2,2)
Faux messages	1	(5)	459	(4 287)	0,0	(0,3)
Lésions corporelles	10	(14)	9 976	(10 475)	0,9	(0,9)
Faux et usage de faux	23	(15)	20 489	(7 074)	1,8	(0,6)
Méfait public	2	(4)	609	(2 315)	0,0	(0,2)
Évasion	7	(6)	4 442	(3 582)	0,4	(0,3)
Avoir troublé l'ordre public	1	(2)	432	(803)	0,0	(0,1)
Menaces	89	(82)	52 448	(46 247)	4,7	(3,9)
Autres lois provinciales	2	(1)	515	(1 002)	0,0	(0,1)
Autres infractions au *Code criminel* et aux lois fédérales	47	(53)	30 453	(45 902)	2,7	(3,9)
Révision judiciaire	0	(2)	Aucune	(766)	0,0	(0,1)
	1 345	(1 416)	**1 098 723	(*1 181 703)	100,0	(100,0)

** TVH non incluse dans le total 153 029 $
* TVH non incluse dans le total (167 645 $)

2.06 Analyse des infractions – Avocats désignés par le tribunal

Infraction	Nombre	Valeur ($)	Pourcentage
Agression sexuelle	Aucune (2)	Aucune (360)	Aucun (4,2)
Vol avec effraction et recel	11 (6)	4 784 (2 221)	25,8 (25,9)
Avoir troublé l'ordre public	2 (Aucune)	188 (Aucune)	1,0 (Aucun)
Homicide	1 (Aucune)	559 (Aucune)	3,0 (Aucun)
Voies de fait	7 (5)	4 320 (1 777)	23,3 (20.8)
Faux messages	Aucune (1)	Aucune (427)	Aucun (5,0)
Dommages matériels et incendie criminel	3 (1)	1 288 (313)	7,0 (3,7)
Entrave à un agent de la paix	Aucune (1)	Aucune (481)	Aucun (5,6)
Manquement aux conditions d'une probation	5 (3)	3 032 (1 666)	16,3 (19,5)
Tentative, complot et complicité	2 (1)	1 174 (1 216)	6,3 (14,2)
Autres infractions au *Code criminel* et aux lois fédérales	4 (1)	3 221 (97)	17,3 (1,1)
	35 (21)	**18 566 *(8 558)	100,0 (100,0)

** TVH non incluse dans le total 2 747 $
* TVH non incluse dans le total (1 200 $)

2.07 Contributions des clients, privilèges et coûts recouvrés

	Contributions des clients							
	Totaux		Privilèges	Coûts	Totaux		Total général	
	$		$	$	$		$	
Région 1 – Saint-Jean	7 435	(8 408)	5 447	Aucun	5 447	(2 939)	12 882	(11 347)
Région 2 – Moncton	9 935	(10 320)	10 642	Aucun	10 642	(11 078)	20 577	(21 398)
Région 3 – Fredericton	6 545	(5 840)	696	Aucun	696	(Aucun)	7 241	(5 840)
Région 4 – Woodstock	3 160	(3 670)	1 050	Aucun	1 050	(7 108)	4 210	(10 778)
Région 5 – Miramichi	3 705	(4 575)	598	Aucun	598	(3 542)	4 303	(8 117)
Région 6 – Bathurst	5 120	(7 675)	4 925	Aucun	4 925	(7 390)	10 045	(15 065)
Région 7 – Edmundston	3 755	(1 820)	Aucun	Aucun	Aucun	(3 180)	3 755	(5 000)
Région 8 – Campbellton	3 560	(3 130)	6 524	Aucun	6 524	(5 867)	10 084	(8 997)
	43 215	(45 438)	29 882	Aucun	29 882	(41 104)	73 097	(86 542)

2.08 Dépenses pour les certificats en matière criminelle

	Total des honoraires	Total des débours	Total général	Coût moyen total par dossier
	$	$	$	$
	189 897	3 725	193 622	842
Région 1 – Saint-Jean	(187 235)	(1 674)	(188 909)	(705)
	280 122	9 267	289 389	766
Région 2 – Moncton	(250 604)	(18 827)	(269 431)	(713)
	140 701	4 182	144 883	828
Région 3 – Fredericton	(143 304)	(5 448)	(148 752)	(870)
	60 641	755	61 396	553
Région 4 – Woodstock	(79 555)	(1 112)	(80 667)	(754)
	72 732	787	73 519	750
Région 5 – Miramichi	(116 775)	(4 575)	(121 350)	(1 093)
	153 118	2 201	155 319	784
Région 6 – Bathurst	(228 287)	(5 739)	(234 026)	(967)
	74 092	12 009	86 101	1 305
Région 7 – Edmundston	(62 351)	(2 545)	(64 896)	(1 047)
	92 428	2 066	94 494	1 062
Région 8 – Campbellton	(70 870)	(2 802)	(73 672)	(957)
	1 063 731	34 992	**1 098 723	817
	(1 138 981)	(42 722)	*(1 181 703)	(835)

** TVH non incluse dans le total 153 029 $
* TVH non incluse dans le total (167 645 $)

** Vingt-deux dossiers ayant entraîné des coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) qui totalisaient 175 338 $ (TVH non incluse)

* Vingt-cinq dossiers ayant entraîné des coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) qui totalisaient 260 313 $ (TVH non incluse) sont compris dans ce total.

2.09 **Analyse des coûts par dossier**

	Nombre total de certificats payés	Coût total $	Coût moyen par dossier $
1990-1991	1 483	1 119 997	755
1991-1992	2 348	1 927 946	821
1992-1993	1 703	1 330 919	782
1993-1994	2 259	1 816 238	804
1994-1995	1 906	1 152 003	604
1995-1996	1 482	1 140 119	769
1995-1996 (rajusté)	1 463	845 788	578
1996-1997	1 627	1 104 169	679
1996-1997 (rajusté)	1 618	993 788	614
1997-1998	1 566	1 299 717	830
1997-1998 (rajusté)	1 547	1 021 999	661
1998-1999	1 430	1 162 180	813
1998-1999 (rajusté)	1 413	943 418	668
1999-2000	1 416	1 181 703	835
1999-2000 (rajusté)	1 391	921 390	662
2000-2001	1 345	1 098 723	817
2000-2001 (rajusté)	1 323	923 385	698

Nota : Les chiffres rajustés ne tiennent pas compte des dossiers à coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse).

2.10 Dépenses pour les avocats de service en matière criminelle

	Total Global des Honoraires $	Total global des débours $	Total général global $	Coût moyen par dossier $
Région 1 – Saint-Jean	164 169 (169 400)	225 (410)	164 394 (169 810)	36 (36)
Région 2 – Moncton	93 559 (97 616)	50 (109)	93 609 (97 725)	31 (30)
Région 3 – Fredericton	69 906 (65 758)	49 (100)	69 955 (65 858)	35 (34)
Région 4 – Woodstock	33 576 (29 390)	Aucun (62)	33 576 (29 452)	38 (32)
Région 5 – Miramichi	31 096 (32 464)	Aucun (Aucun)	31 096 (32 464)	31 (32)
Région 6 – Bathurst	63 122 (62 995)	175 (80)	63 297 (63 075)	49 (48)
Région 7 – Edmundston	28 253 (40 412)	575 (1)	28 828 (40 413)	96 (46)
Région 8 – Campbellton	25 037 (32 339)	24 (1 351)	25 061 (33 690)	59 (55)
	508 718 (530 374)	1 098 (2 113)	**509 816 *(532 487)	38 (36)

** TVH non incluse dans le total 72 721 $
* TVH non incluse dans le total (72 659 $)

2.11 Analyse des coûts par dossier

	Nombre total de dossiers	Dossiers, services complets	Coût total $	Coût par dossier $
1990-1991	2 584	s. o.	526 294	42
1991-1992	17 478	s. o.	646 373	37
1992-1993	14 579	s. o.	540 932	37
1993-1994	17 543	5 920	613 752	35
1994-1995	16 486	5 733	498 542	30
1995-1996	15 386	5 743	485 294	32
1996-1997	15 818	5 880	535 560	34
1997-1998 (90 %)	15 809	5 934	490 705	31
1997-1998 (révisé : 100 %)	15 809	5 934	545 048	34
1998-1999	14 335	5 300	525 468	37
1999-2000	14 695	5 066	532 487	36
2000-2001	13 509	4 422	509 816	38

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été rendus :
4 422 dossiers à 38 $ par dossier = 168 036 $

Nombre total de certificats :
1 345 dossiers à 817 $ par dossier = 1 098 723 $

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été fournis :
5 767 dossiers à un coût total de 1 266 759 $ = 220 $

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été rendus en 1999-2000
6 482 dossiers à un coût total de 1 364 079 $ = 210 $

PARTIE III
INFORMATION FINANCIÈRE À DES FINS DE RENDEMENT ET DE CALCUL

3.01 Généralités

Les dépenses d'immobilisation, comme l'achat de mobilier, de matériel, de papeterie et de formules, sont comprises dans les frais d'administration.

On trouvera la ventilation des frais d'administration au chapitre 3.05.

3.02(a) État des recettes et des dépenses (comptabilité de caisse)

	Total $
Recettes	
Subvention du gouvernement du Nouveau-Brunswick (2000-2001)	2 200 000
Moins : CPG exigible	(700 000)
Solde d'ouverture (2000-2001)	(60 359)
Remboursement de la TVH	237 588
Privilèges	29 882
Contributions des clients	43 215
Intérêts	32 248
Autres	17 408
	1 799 982
Dépenses	
Honoraires pour les certificats	1 063 731
Débours pour les certificats	34 992
TVH pour les certificats	153 029
Honoraires des avocats de service	508 718
Débours des avocats de service	1 098
TVH des avocats de service	72 721
Avocat de service auprès des Autochtones	28 308
Avocats désignés par le tribunal	18 566
TVH des avocats désignés par le tribunal	2 747
Frais d'administration (TVH de 11 827 $ incluse)	592 221
	2 476 131
Solde	(676 149)

L'analyse du solde du fonds le 31 mars 2001 se présente comme suit :

En banque	(676 149)
Fonds de caisse	1 125
Total global	(675 024)

3.02(b) Analyse de l'excédent et rapprochement avec l'état financier vérifié (comptabilité d'exercice)

			$
Excédent total selon l'état vérifié			220 916
Moins :	Comptes clients :		
		$	
	CPG exigible	700 000	
	Intérêts sur le CPG	32 788	
	Remboursement de la TVH	160 946	
	Divers	3 208	896 942
Plus :	Frais courus (feuille de paye)		1 002
Montant net en caisse			(675 024)
Solde du compte bancaire selon l'état de l'évolution de la situation financière			(676 149)
Plus :	Fonds de caisse		1 125
Montant net en caisse			(675 024)

3.03 Frais d'administration (y compris les huit bureaux régionaux)

Au cours de la période visée par le présent rapport, les frais d'administration se sont chiffrés à 592 221 $. La ventilation des frais d'administration figure au chapitre 3.05.

3.04 Coûts moyens

On verra que la moyenne des coûts par personne qui a reçu de l'aide d'un avocat de service en matière criminelle s'élevait à 38 $. Les coûts moyens de l'aide juridique dispensée par les avocats qui ont reçu des certificats en matière criminelle se chiffraient à 817 $ par personne (nota : ce montant tient compte de la somme de 175 338 $ qui a été payée dans 22 dossiers à coûts élevés; sans cette somme, les coûts moyens par dossier s'élèveraient à 698 $, TVH non incluse).

L'analyse de la moyenne des coûts des certificats et du travail des avocats de service au cours de l'année terminée le 31 mars 2001 montre ce qui suit :

	Total ($)
Certificats en matière criminelle (sans la TVH)	
Nombre de certificats payés	1 345
Total des honoraires et des débours	1 098 723
Coûts moyens par dossier	817
Dossiers à coûts élevés (22 certificats)	175 338
Coûts moyens, déduction faite des dossiers à coûts élevés	698
Avocats de service en matière criminelle (sans la TVH)	
Nombre de personnes qui ont reçu de l'aide	13 509
Total des honoraires et des débours	509 816
Coûts moyens par personne	38
Nombre de personnes qui ont reçu des services complets	4 422
Coûts de la prestation des services complets	168 036
Certificats et avocats de service	
Nombre de dossiers	5 767
Coûts moyens globaux des certificats ordinaires et des services complets des avocats de service	220

Les honoraires prévus au tarif sont ceux que verse en général un client aux moyens de subsistance modestes pour les services d'aide juridique prescrits par le tarif de l'Aide juridique. (Le tarif en matière criminelle a été établi en 1971, puis modifié et augmenté en 1974, en 1980, en 1983 ainsi que le 1er février 1990. La dernière modification en date a eu pour effet d'abolir la réduction de 25 % des honoraires. La note G du tarif a été abrogée).

Depuis le 1er janvier 1994, le Barreau ne paie plus les honoraires relativement aux services rendus aux personnes en état d'arrestation (appels Brydges). Les membres ont indiqué qu'ils offriraient ces services gratuitement à la population.

3.05 Ventilation des frais d'administration

Région	Traitements	Loyer et services	Postes	Fournitures	Téléphone	Total	1999-2000
	$	$	$	$	$	$	$
Bureau central	159 271	23 426	4 928	8 287	11 719	207 631	(195 342)
Saint-Jean	28 650	10 022	461	710	3 984	43 827	(43 121)
Moncton	27 792	789	717	985	2 606	32 889	(32 536)
Fredericton	24 716	Aucun	Aucun	496	Aucun	25 212	(24 637)
Woodstock	20 287	4 287	324	394	2 155	27 447	(27 007)
Miramichi	19 685	6 383	448	156	1 991	28 663	(28 575)
Bathurst	34 516	6 700	1 425	1 562	2 970	47 173	(42 203)
Edmundston	19 370	6 927	74	323	2 536	29 230	(29 061)
Campbellton	19 461	4 896	505	1 001	1 821	27 684	(27 278)
	353 748	63 430	8 882	13 914	29 782	469 756	(449 760)

Publicité et relations publiques		2 015	(519)
Frais bancaires		1 800	(2 750)
Avantages sociaux des employés		33 554	(28 301)
Informatique		1 513	(1 220)
Assurances		1 409	(1 281)
Frais juridiques		4 777	(766)
Enregistrement de privilèges		3 096	(2 250)
Divers		4 200	(3 826)
Ameublement et matériel de bureau, réparations		21 046	(13 054)
Imprimerie et publications		9 075	(9 874)
Perfectionnement professionnel		619	(1 371)
Services professionnel		Aucun	(1 462)
Sécurité		5 407	(1 969)
Traduction		1 388	(2 808)
Déplacements		12 143	(17 192)
Frais de déménagement		8 596	(Aucun)
Partie payée de la TPS et de la TVH applicable à l'administration (recouvrable)		11 827	(9 808)
		592,221	(548,211)

3.06 Répartition en pourcentage des dépenses de l'Aide juridique

Comptes généraux des certificats en matière criminelle		49,0 %
Comptes généraux des avocats de service en matière criminelle		22,8 %
Avocat de service auprès des Autochtones		1,5 %
Avocats désignés par le tribunal		0,8 %
Traitements et avances sur honoraires	21,0 %	
Frais d'administration	4,9 %	25,9 %
		100,0 %

PARTIE IV
ÉTAT FINANCIER
(COMPTABILITÉ D'EXERCICE)

	2000-2001	1999-2000
Actif	$	$
Encaisse	279 504	219 865
Placements à court terme	700 000	650 000
Comptes clients	197 152	188 886
	1 176 656	1 058 751
Passif et excédent		
Comptes fournisseurs	955 740	957 570
Excédent	220 916	101 181
	1 176 656	1 058 751
Recettes		
Gouvernement du Nouveau-Brunswick	2 200 000	2 200 000
Ministère de la Justice du Canada – Projet pour les Autochtones	4 760	10 372
Frais recouvrés au moyen des privilèges	29 882	41 104
Contributions des clients	43 215	45 438
Frais et recouvrements	Aucun	Aucun
Intérêts	82 445	67 854
Total des recettes	2 360 302	2 364 768
Dépenses		
Honoraires et débours – Certificats	1 098 723	1 181 703
Honoraires et débours – Avocats de service	509 816	532 487
Honoraires et débours – Avocats de service (projet pour les Autochtones)	33 068	30 593
Honoraires et débours – Avocats désignés par le tribunal	18 566	8 558
	1 660 173	1 753 341
Frais d'administration		
Salaires et dépenses connexes	387 303	370 634
Loyer des bureaux	68 835	61 921
Impression et fournitures de bureau	22 989	21 322
Téléphone	29 782	27 559
Déplacements	12 143	17 192
Formation et perfectionnement professionnel	619	1 371
Ameublement et matériel de bureau	9 853	3 370
Frais de poste	8 882	8 468
Location de matériel et contrats de service	11 192	9 684
Publicité	2 015	519
Assurances	1 409	1 281
Droits d'enregistrement recouvrables des privilèges	3 096	2 250
Divers	6 000	6 576
Traduction	1 388	2 808
Informatique	1 514	1 220
Services professionnels	4 777	2 228
Frais de déménagement	8 597	Aucun
	580 394	538 403
Total des débours	2 240 567	2 291 744
Excédent (déficit)	119 735	73 024
Excédent au début de l'année	101 181	28 157
Excédent à la fin de l'année	220 916	101 181

Nota : Les recettes et les dépenses qui figurent dans le présent état financier ne comprennent pas la TVH.

PARTIE V
ENTENTE FÉDÉRALE-PROVINCIALE
AU SUJET DE L'AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu une entente de partage des coûts avec le gouvernement du Canada. En vertu de cette entente, le gouvernement provincial a reçu du gouvernement fédéral les sommes suivantes :

	$
1985 - 1986	919 792
1986 - 1987	927 390
1987 - 1988	1 076 347
1988 - 1989	1 162 519
1989 - 1990	1 320 901
1990 - 1991	899 279
1991 - 1992	1 222 006
1992 - 1993	1 229 150
1993 - 1994	1 253 856
1994 - 1995	985 324
1995 - 1996	1 208 580
1996 - 1997	1 210 029
1997 - 1998	1 256 047
1998 - 1999	1 327 410
1999 - 2000	1 363 165
2000 - 2001	1 401 200

PARTIE VI
CONCLUSION

Les états financiers du fonds de l'Aide juridique, qui ont été préparés par le Bureau du vérificateur général pour l'année terminée le 31 mars 2001, sont joints au présent rapport.

Le tout respectueusement soumis.

Charles A. LeBlond, c.r.
Président
Barreau du Nouveau-Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

ÉTATS FINANCIERS

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)

31 MARS 2001

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Ministre de la Justice et Procureur général
Province du Nouveau-Brunswick
et
le Conseil du Barreau du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Fonds d'aide juridique (Criminel) du Barreau du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des résultats et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'aide juridique du Nouveau-Brunswick. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du fonds au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K D Robinson

K. D. Robinson, c.a.

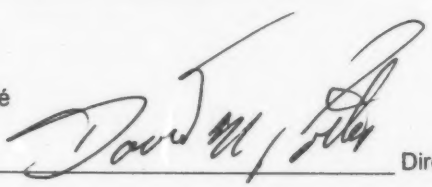
Fredericton (N.-B.)
le 13 juin 2001

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
BILAN
31 MARS 2001

	2001	2000
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	279 504 $	219 865 $
Placement à court terme	700 000	650 000
Débiteurs (note 2)	197 152	188 886
	1 176 656 $	1 058 751 $
PASSIF ET EXCÉDENT		
Passif à court terme		
Créditeurs	955 740 $	957 570 $
Excédent	220 916	101 181
	1 176 656 $	1 058 751 $

Élément de passif éventuel (note 5)

Approuvé



Directeur provincial (par intérim)

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001

	2001 Budget	2001 Réel	2000 Réel
RECETTES			
Province du Nouveau-Brunswick	2 200 000 $	2 200 000 $	2 200 000 $
Ministère de la Justice - Canada (note 3)	-	-	10 372
Coûts recouvrés des privilèges	40 000	29 882	41 104
Quotes-parts des clients	40 000	43 215	45 438
Intérêt	91 711	82 445	67 854
	2 371 711	2 355 542	2 364 768
DÉPENSES			
Honoraires et débours de certificats	1 210 847	1 098 723	1 181 703
Honoraires et débours d'avocats de services	540 557	509 816	532 487
Honoraires et débours d'avocats de services - Autochtones (note 3)	27 044	28 308	30 593
Honoraires et débours d'avocats nommés	34 596	18 566	8 558
	1 813 044	1 655 413	1 753 341
Dépenses administratives			
Traitements et dépenses liées	373 000	387 303	370 634
Location de bureaux	58 000	68 835	61 921
Téléphone	25 000	29 782	27 559
Imprimerie et fournitures de bureau	13 000	22 989	21 322
Tarifs postaux	9 000	8 882	8 468
Frais de voyage	12 000	12 143	17 192
Développement et formation professionnelle	1 000	619	1 371
Ameublement et matériel de bureau	4 500	9 853	3 370
Location de matériel et contrats de service	9 500	11 192	9 684
Publicité	200	2 015	519
Assurance	1 400	1 409	1 281
Frais recouvrables d'enregistrement de privilèges	3 000	3 096	2 250
Divers	6 400	6 000	6 576
Traduction	4 000	1 388	2 808
Amélioration informatique	27 000	1 514	1 220
Services professionnels	3 000	4 777	2 228
Frais de déménagement	-	8 597	-
	550 000	580 394	538 403
Dépenses totales	2 363 044	2 235 807	2 291 744
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	8 667 $	119 735	73 024
Excédent, début de l'exercice		101 181	28 157
EXCÉDENT, fin de l'exercice		220 916 $	101 181 $

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2001

1. Mission de l'organisation

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick offre des services d'aide juridique criminel pour les résidents de la Province qui ne pourraient se payer les services d'un avocat autrement. Ces services sont financés au moyen de subventions du ministère de la Justice.

2. Débiteurs

Les débiteurs inclus des montants qui ont une espérance probable de recouvrement dans le futur immédiat. Les montants qui pourraient être encaissés dans le futur provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant des coûts et recouvrements sont comptabilisés lorsqu'ils sont encaissés dû à l'incertitude associée au recouvrement de ces montants.

Les montants dûs au Fonds au 31 mars 2001 provenant de privilèges totalisent 797 455 $ (2000 – 757 817 $). Ces montants seront recouvrés seulement si, et lorsque, les bâtiments ou terrains ayant des privilèges contre eux, seront vendus.

3. Avocats de service pour les Autochtones

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick a conclu une entente d'une durée d'un an terminée le 30 novembre 1999 avec le ministre fédéral de la Justice pour déterminer la capacité des autochtones à avoir accès au système judiciaire par l'entremise des services d'avocat à Big Cove et à la Cour de Richibucto. Le ministère fédéral de la Justice a accepté de couvrir la moitié des dépenses associées au projet, jusqu'à concurrence de 18 054 $ pour la durée de l'entente. Avec l'accord du ministère provincial de la Justice, le projet fut continué pour une troisième année par l'aide juridique du Nouveau-Brunswick et sera complété le 30 novembre 2001.

Pour la période se terminant le 31 mars 2001 l'aide juridique du Nouveau-Brunswick a inscrit aux recettes et aux dépenses un montant total de 0 $ et de 28 308 $ respectivement (10 372 $ et 30 593 $ en 2000).

4. Subvention fédérale

Selon les accords de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral, le ministère de la Justice provincial soumet une demande à chaque exercice au Canada pour le recouvrement d'une portion des dépenses encourues par l'aide juridique du Nouveau-Brunswick pour la livraison de services d'aide juridique en matière criminelle adulte et en matière criminelle chez les jeunes contrevenants.

5. Élément de passif éventuel

Au 31 mars 2001, 446 certificats d'aide juridique étaient émis et en circulation pour des postulants éligibles. Le coût estimé pour compléter ces certificats est de 230 187 $. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans ces états financiers.

AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE DE DROIT DE LA FAMILLE
DU 1er AVRIL 2000 AU 31 MARS 2001

PARTIE I
AIDE JURIDIQUE FOURNIE

1.01 Certificats en matière de droit de la famille

	Demandes reçues	Demandes refusées	Certificats délivrés
Région 1 – Saint-Jean	47 (43)	7 (6)	40 (37)
Région 2 – Moncton	57 (40)	14 (14)	43 (26)
Région 3 – Fredericton	16 (22)	3 (8)	13 (14)
Région 4 – Woodstock	41 (37)	11 (10)	30 (27)
Région 5 – Miramichi	4 (1)	2 (Aucune)	2 (1)
Région 6 – Bathurst	51 (56)	3 (7)	48 (49)
Région 7 – Edmundston	1 (1)	Aucune (Aucune)	1 (1)
Région 8 – Campbellton	8 (9)	Aucune (3)	8 (6)
	225 (209)	40 (48)	*185 (161)

* Au cours de la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 185 certificats ont été délivrés, dont 83 dans le cadre d'ordonnances de tutelle, et 102 en vue de la modification d'ordonnances de soutien.

1.02 Certificats d'aide juridique

Voici une ventilation du nombre de certificats d'aide juridique payés en matière de droit de la famille au cours de la période visée par le présent rapport dans chacune des régions de la province :

Région	Certificats payés	
Région 1 – Saint-Jean	39	(32)
Région 2 – Moncton	44	(40)
Région 3 – Fredericton	15	(21)
Région 4 – Woodstock	44	(32)
Région 5 – Miramichi	2	(3)
Région 6 – Bathurst	38	(30)
Région 7 – Edmundston	2	(5)
Région 8 – Campbellton	9	(6)
	193	(169)

1.03 Personnes qui ont reçu de l'aide d'un avocat de service

Région 1 – Saint-Jean	Aucune	(Aucune)
Région 2 – Moncton	Aucune	(Aucune)
Région 3 – Fredericton	Aucune	(1)
Région 4 – Woodstock	Aucune	(Aucune)
Région 5 – Miramichi	Aucune	(Aucune)
Région 6 – Bathurst	13	(14)
Région 7 – Edmundston	Aucune	(Aucune)
Région 8 – Campbellton	Aucune	(Aucune)
	13	(15)

1.04 Dépenses pour les certificats et les avocats de service

	Certificats				Avocats de service
	Honoraires $	Débours $	Total $	Coûts par dossier $	Honoraires $
Région 1 – Saint-Jean	17 015 (15 980)	162 (98)	17 177 (16 078)	440 (502)	Aucun (Aucun)
Région 2 – Moncton	23 770 (18 636)	1 977 (524)	25 747 (19 160)	585 (479)	Aucun (Aucun)
Région 3 – Fredericton	14 396 (18 307)	230 (230)	14 626 (18 537)	975 (883)	Aucun (129)
Région 4 – Woodstock	13 733 (8 087)	570 (105)	14 303 (8 192)	325 (256)	Aucun (Aucun)
Région 5 – Miramichi	1 935 (3 218)	Aucun (114)	1 935 (3 332)	967 (1 107)	Aucun (Aucun)
Région 6 – Bathurst	47 993 (29 505)	3 222 (2 645)	51 215 (32 150)	1 348 (1 072)	5 102 (1 589)
Région 7 – Edmundston	2 602 (6 052)	158 (791)	2 760 (6 843)	1 380 (1 369)	Aucun (Aucun)
Région 8 Campbellton	9 835 (8 420)	557 (318)	10 392 (8 738)	1 155 (1 456)	Aucun (Aucun)
	131 279 (108 205)	6 876 (4 825)	**138 155 *(113 030)	716 (669)	**5 102 *(1 718)
** TVH (non comprise dans le total)		19 693 $			765 $
* TVH (non comprise dans le total)		(16 683 $)			(239 $)

** Ce total tient compte de quatre dossiers à coûts élevés (de plus de 5 000 $ TVH incluse) dont le coût total se chiffrait à 23 833 $ (TVH non incluse).
Ce total tient compte de six dossiers à coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) dont le coût total se chiffrait à 36 270 $ (TVH non incluse).

1.05 **Services aux tribunaux**

	Nombre de dossiers	Total des honoraires et des débours $	Coûts par dossier $
	37	38 646	1 044
Garde provisoire	(48)	(44 861)	(935)
	17	12 096	712
Prorogation de la garde	(10)	(4 743)	(474)
	15	15 242	1 016
Ordonnances de surveillance	(2)	(995)	(497)
	4	6 083	1 521
Révision de la tutelle	(1)	(1 651)	(1 651)
	8	18 795	2 349
Appels	(3)	(5 800)	(1 933)
	Aucun	Aucun	Aucun
Avis juridique	(1)	(108)	(108)
	81	**90 862	1 122
	(65)	*(58 158)	(895)

** TVH non comprise dans le total 12 731 $
* TVH non comprise dans le total (8 563 $)

1.06 **Analyse des dossiers terminés par genre d'aide**

	Nombre de dossiers	Total des honoraires et des débours $	Coûts par dossier $
	93	105 897	1 139
Tutelle	(95)	(91 106)	(959)
	100	32 258	323
Modification d'une ordonnance	(74)	(21 924)	(296)
	193	**138 155	716
	(169)	*(113 030)	(669)

** TVH non comprise dans le total 19 694 $
* TVH non comprise dans le total (16 683 $)

1.07 Entente de réciprocité

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick est signataire d'une entente nationale entre les provinces visant à fournir des services juridiques aux requérants admissibles qui résident dans d'autres provinces et qui ont besoin de services juridiques au Nouveau-Brunswick. Inversement le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui demeurent dans la province et qui ont besoin de services dans d'autres provinces. Les coûts de ces services sont assumés par la province qui les dispense.

Région d'échange	à destination		en provenance	
Alberta	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Ontario	1	(2)	2	(Aucun)
Québec	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Nouvelle-Écosse	1	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Colombie-Britannique	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Terre-Neuve	1	(1)	Aucun	(Aucun)
Île-du-Prince-Édouard	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Manitoba	Aucun	(1)	Aucun	(Aucun)
Saskatchewan	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
	3	(4)	2	(Aucun)

1.08 Coûts et recouvrements

	Coûts et recouvrements $		Privilèges $	
Région 1 – Saint-Jean	Aucun	(Aucun)	3 309	(1 855)
Région 2 – Moncton	Aucun	(Aucun)	4 643	(562)
Région 3 – Fredericton	Aucun	(Aucun)	738	(760)
Région 4 – Woodstock	Aucun	(Aucun)	220	(953)
Région 5 – Miramichi	Aucun	(Aucun)	Aucun	(30)
Région 6 – Bathurst	Aucun	(Aucun)	5 642	(5 239)
Région 7 – Edmundston	Aucun	(Aucun)	1 020	(30)
Région 8 – Campbellton	Aucun	(Aucun)	30	(1 289)
	Aucun	(Aucun)	15 602	(10 718)

INFORMATION FINANCIÈRE À DES FINS DE RENDEMENT ET DE CALCUL

1.09(a) État des recettes et des dépenses (comptabilité de caisse)

Recettes :

	$
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	315 000
Ministère (recouvrement des coûts du ministère de la Justice)	87 073
Services professionnels	19 500
Solde d'ouverture de 2000-2001	(36 258)
Contributions des clients	4 195
Privilèges libérés et payés	15 602
Intérêts bancaires	4 705
Remboursement de la TVH	19 222
	429 039

Dépenses :

Certificats en matière de droit de la famille

Honoraires	Débours	TVH	Total	
$	$	$	$	$
131 279	6 876	19 694	157 849	157 849

Avocats de service

Honoraires	Débours	TVH	Total	
$	$	$	$	$
4 125	978	764	5 867	5 867

Droits de certificat (ministère)	103 593
Services professionnels	19 250
Privilèges enregistrés	800
Frais d'avocat (TVH incluse)	1 359
Impression et traduction	1 437
	290 155
Solde	138 884
Solde du compte en banque le 31 mars 2001	138 884

1.09(b) Analyse de l'excédent et rapprochement avec l'état vérifié (comptabilité d'exercice)

		$
Excédent total selon l'état vérifié		198 121
Moins :	Comptes clients du ministère de la Justice	48 152
	Comptes clients (remboursement de la TVH)	10 440
	Divers	645
Solde du compte bancaire selon l'état de l'évolution de la situation financière		138 884

ÉTAT FINANCIER
(COMPTABILITÉ D'EXERCICE)

	2000-2001 $	1999-2000 $
Actif		
Encaisse	138 884	11 438
Comptes clients	59 237	59 529
	198 121	70 967
Passif et excédent		
Comptes fournisseurs	Aucun	47 696
Excedent	198 121	23 271
	198 121	70 967
Recettes		
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	295 000	100 000
Coûts recouvrés du ministère de la Justice	103 593	66 721
Services professionnels	19 500	Aucune
Coût recouvrés à même les privilèges	15 602	10 718
Contributions des clients	4 195	3 890
Intérêts	4 705	Aucun
	442 595	181 329
Dépenses		
Honoraires et débours – Certificats	137 260	113 030
Honoraires et débours – Avocats de service	5 103	1 718
Honoraires – Certificats (ministère)	103 593	66 721
	245 956	181 469
Frais d'administration		
Droits d'enregistrement des privilèges	800	586
Services professionnels	19 500	Aucun
Frais d'avocat	Aucun	2 412
Impression et traduction	1 358	504
Divers	131	Aucun
Total des débours	267 745	184 971
Excédent (déficit)	174 850	(3 642)
Excédent au début de l'année	23 271	26 913
Excédent à la fin de l'année	198 121	23 271

Nota : Les recettes et les dépenses qui figurent dans le présent état financier ne comprennent pas la TVH.

ÉTATS FINANCIERS

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)

31 MARS 2001

New Nouveau Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Ministre de la Justice et Procureur général
Province du Nouveau-Brunswick
et
Le Conseil du Barreau du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Fonds d'aide juridique (Domestique) du Barreau du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2001 et l'état des résultats et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Fonds. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Fonds au 31 mars 2001, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K D Robinson

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 13 juin 2001

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
BILAN
31 MARS 2001

	2001	2000
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	196 691 $	11 438 $
Débiteurs (note 2)	82 408	59 529
	279 099 $	70 967 $
PASSIF ET EXCÉDENT		
Passif à court terme		
Créditeurs	80 978 $	47 696 $
Excédent	198 121	23 271
	279 099 $	70 967 $

Élément de passif éventuel (note 4)

Approuvé

_____ Directeur provincial (par intérim)

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2001

	2001 Budget	2001 Réel	2000 Réel
RECETTES			
Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick (note 3)	295 000 $	295 000 $	100 000 $
Coûts recouvrés - Ministère de la Justice			
- Débours de certificats	142 000	103 593	66 721
- Services professionnels	-	19 500	-
Coûts recouvrés des privilèges	10 000	15 602	10 718
Quotes-parts des clients	3 000	4 195	3 890
Autre	-	4 705	-
	450 000	442 595	181 329
DÉPENSES			
Honoraires et débours de certificats	130 435	137 260	113 030
Honoraires et débours d'avocats de services	-	5 103	1 718
Honoraires de certificats - ministériel	142 000	103 593	66 721
	272 435	245 956	181 469
Dépenses administratives			
Frais d'enregistrement de privilèges	500	800	586
Services professionnels et frais légaux	3 000	19 500	2 412
Traduction, déplacements et fournitures de bureau	200	1 489	504
	276 135	267 745	184 971
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	173 865 $	174 850	(3 642)
Excédent, début de l'exercice		23 271	26 913
EXCÉDENT, fin de l'exercice		198 121 $	23 271 $

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2001

1. Mission de l'organisation

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick offre certains services d'aide juridique domestique pour les résidents de la Province qui ne pourraient se payer les services d'un avocat autrement. Ces services sont financés par la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Justice.

2. Débiteurs

Les débiteurs inclus des montants qui ont une espérance probable de recouvrement dans le futur immédiat. Les montants qui pourraient être encaissés dans le futur provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant des coûts et recouvrements sont comptabilisés lorsqu'ils sont encaissés dû à l'incertitude associée au recouvrement de ces montants.

Les montants dûs au Fonds au 31 mars 2001 provenant de privilèges totalisent 342 179 $ (2000 – 329 436 $). Ces montants seront recouvrés seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

3. Subvention de la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick

Pendant chaque exercice terminé le 31 mars des années 1989 à 2001, des subventions ont été approuvées par la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick comme suit:

Exercices terminés le 31 mars 1989 à 1996	1 900 000 $
Exercice terminé le 31 mars 1997	200 000
Exercice terminé le 31 mars 1998	200 000
Exercice terminé le 31 mars 1999	100 000
Exercice terminé le 31 mars 2000	100 000
Exercice terminé le 31 mars 2001	150 000
	2 650 000
moins:	
payé - Exercices terminés le 31 mars 1989 à 1996	1 505 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1997	100 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1998	220 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1999	160 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 2000	100 000
payé – Exercice terminé le 31 mars 2001	295 000
Périmé	270 000
	2 650 000
Solde non-payé au 31 mars 2001	- $

3. Subvention de la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick - suite

Le Conseil de la Fondation a accepté d'engager un montant maximum de 150 000 $ ou 50 % de la subvention disponible, dépendant du moindre de ces deux montants, sur une base annuelle pour une période de trois ans commençant par l'année fiscale 2000-2001.

4. Élément de passif éventuel

Des certificats donnant droit aux applicants pour des services d'aide juridique domestique sont émis à un montant maximum de 1 000 $ chacun, quoique le montant actuellement payé sur chaque certificat peut être moins que 1 000 $. Le montant actuel à être payé dans les périodes à venir pour les certificats émis et en circulation au 31 mars 2001 a été estimé à 130 884 $. Aucune provision a été faite dans ces états financiers pour cet élément de passif éventuel. Selon les documents d'aide juridique, il y a 163 certificats domestiques émis et en circulation au 31 mars 2001. Les montants payés dans le futur pour chaque certificat seront reconnus comme une dépense dans l'exercice où le certificat sera payé.

5. Événements subséquents à la fin d'année

Subséquent à la fin d'année, le ministère de la Justice a transféré à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick la responsabilité de la gestion et de la prestation de tous les services juridiques et parajuridiques dans le domaine de l'aide juridique en matière de droit de la famille.